

# CEEA CE YESHUA NU A SPUS

De Drd. R. Baruch

## Marcu 7:19

### Ce nu a spus Yeshua?

O întrebare pe care o primesc destul de des este despre legile kosher sau Kaşrut? Scopul acestui articol scurt nu este de a deschide acest subiect vast, ci pentru a răspunde unui anumit verset care este adesea citat cu privire la acest subiect, de către credincioşi. Acest verset se găseşte în cartea Marcu. În capitolul şapte, unii farisei şi saducheii au venit de la Ierusalim să-l observe pe Yeshua. Făcând acest lucru, au observat că ucenicii Săi nu se spală pe mâini înainte de a mânca, așa cum era făcut potrivit tradiţiei bătrânilor. Yeshua le-a spus clar faptul că astfel de tradiţii fac ca poruncile lui Dumnezeu să fie încălcate (vezi Marcu 7:9).

Este important să fim foarte atenţi la faptul că subiectul acestei secţiuni nu este Kaşrut de loc, ci mai degrabă transferul de impuritate. Înțelepţii vechi au intrat în mare detaliu cu privire la transferul de impuritate, mult peste ceea ce se află în Tora. Mesia a răspuns învăţându-i că nu ceea ce intră în trup, aduce impuritate, ci mai degrabă lucrurile impure care locuiesc în inima omului. Cu acest lucru, majoritatea suntem cel mai probabil de acord. Yeshua a continuat spunând că ceea ce omul mănâncă şi nu este bun pentru trup, nu intră în inima omului, ci iese din trupul omului în latrină. Următoarea frază este cea care a fost tradusă incorect. Voi trece această frază în roşu pentru a fi mai uşor de identificat. Înainte de a vedea cum traduc majoritatea această frază, haideţi să verificăm textul în greacă.

καθαρίζον παντα τα βρωματα

Acest text este potrivit **Textus Receptus**. Există şi alte texte şi când le examinăm găsim trei variante pentru primul cuvânt grecesc din această frază. Restul frazei este la fel în toate celelalte texte. În primul rând haideţi să traducem această frază. Forma cea mai literală de a o traduce este: „**curăţarea tuturor alimentelor**”. Primul cuvânt înseamnă „a curăţa” sau „a purifica”. Dacă acordăm o atenţie sporită contextului, Yeshua vorbeşte despre faptul că orice este mâncat, care nu este bun pentru trup, trupul îl elimină. Din nou, este foarte important să ne amintim că acest context nu este Kaşrut, ci învăţăturile rabinice cu privire la transferul de impuritate. Este o violare a tehnicilor corecte ale hermeneuticii să ignorăm faptul că Yeshua muştra Fariseii şi Saducheii deoarece tradiţiile lor i-a făcut să încalce poruncile biblice şi apoi au sumarizat învăţăturile lui Yeshua spunând că El a îndepărtat legile dietetice din Biblie. Ceea ce Yeshua spunea de fapt este faptul că trupurile noastre sunt făcute în mod

extraordinar și ele însele separă ceea ce digeră, ceea ce este benefic pentru trup de ceea ce nu este. Așadar, spălarea ceremonială înainte de a mânca nu este necesară.

În ceea ce privește cele trei variante pentru primul cuvânt din frază, haideți să studiem implicațiile fiecăruia. Prima interpretare din **Textus Receptus** are acest cuvânt ca și un participiu neutru. Participiul este adesea definit ca și un verb adjectival. Are menirea de a descrie cititorului o acțiune. Se găsește la genul neutru deoarece cuvântul este în legătură cu un cuvânt grecesc βρωματα, care este de asemenea la genul neutru și a cărui însemnătate este „mâncare”. Unii traducători în engleză vor traduce acest cuvânt cu „carne”, care este un termen vechi în engleză care se referă în sensul general la mâncare. Prima variantă este καθαριζει.

Acest cuvânt nu este un participiu, ci un simplu verb. Este la singular. Verbele în limba greacă nu au gen, cu toate acestea, sunt reflexive în număr. Καθαριζει înseamnă simplu că ceva la persoana a treia singular trebuie să fie subiectul acestui verb, adică, el sau ea. Când nu avem un subiect explicit oferit, așa cum este cazul versetului 19, trebuie să folosim contextul pentru a determina subiectul. Cuvântul παν, care înseamnă „**toți/toate**”, apare în versetul anterior, versetul 18. Acest cuvânt devine subiectul de-a lungul versetelor 18-19.

„Și El (Yeshua) le-a spus, ‘Și voi sunteți fără pricepere? Nu știți că tot (παν) ceea ce este în exterior și intră în om nu este în stare să-l facă necurat? Deoarece nu intră în inima lui, ci în stomac, și (apoi) iese în latrină’ - ...” Marcu 7:18-19\*

Așadar, ceea ce este descris aici este un proces și acest proces al intrării mâncării prin gură și făcându-și drum până în stomac unde ceea ce nu este benefic trupului este eliminat afară. Prin urmare, acest proces curăță toată mâncarea. Ținând minte aceste lucruri, fraza de la sfârșitul versetului 19 ar trebui să fie tradusă: „este (procesul pe care versetul 18 și 19 îl descrie) **curățarea mâncării**.”

A doua variantă este, în mod evident, o îmbunătățire de la prima. Această variantă καθαριζεται, este identică cu prima, cu excepție că în loc ca verbul să apară la diateza activă, apare la diateza de mijloc. Această diateză are o calitate reflexivă. Această calitate este adesea ilustrată de diferența dintre cineva care îmbracă pe cineva, adică diateza activă, și cineva care se îmbracă pe sine, diateza reflexivă. Cu alte cuvinte, diateza reflexivă reflectă ceva ce cineva și-a făcut sie însuși. În textul despre care vorbim, varianta subliniază faptul că trupul se curăță singur de toată mâncarea. Așadar, fraza ar fi tradusă, „**curățându-se de toată mâncarea**”

Varianta finală, ca și **Textus Receptus**, are cuvântul ca și un participiu. Καθαρίζων este la genul masculin și este la numărul singular. Majoritatea savanților arată că dacă presupunem că Yeshua este subiectul pentru participiu, atunci ar trebui să traducem această frază ca și, „**Cel care curăță toată mâncarea**”. Această interpretare nu se potrivește de fel cu ceea ce este descris în versetul 18 și 19. Yeshua nu a făcut nimic altceva, decât să arate ceea ce trupul a făcut dintotdeauna. Nu există nici o acțiune din partea Sa care să formeze baza pentru o schimbare în legile dietetice ale Bibliei.

Majoritatea savanților serioși ai Bibliei, înțeleg καθαρίζων ca și o eroare a scribilor. De ce? Răspunsul este că καθαρίζων este pronunțat identic ca și καθαρίζον; aceasta apare în **Textus Receptus**. Singura diferență este că penultima literă este "ω" în loc de „ο”. Amândouă aceste litere se pronunță la fel. Așadar, deoarece contextul nu se potrivește cu participiu care apare la forma masculină și deoarece scribii antici nu au copiat întotdeauna după ceea ce au văzut, ci destul de frecvent li se citeau texte, este destul de probabil ca scribul să fi scris și omega "ω" în loc de omicron „ο” când a auzit cuvântul fiindu-i citit.

Acum, întorcându-ne atenția la diferitele traduceri în limba engleză, marea majoritate fac o treabă destul de slabă în a interpreta greaca. Doar **King James, New King James și Young's Literal Translation** fac o treabă bună în a se ocupa de text.

### [Marcu 7:19 KJV](#)

[King James Version](#)

„*Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, **purging all meats?***” - (Pentru că intră nu în inima lui, ci în stomacul său și apoi iese în hazna, **curățând toate alimentele?**)\*

### [Marcu 7:19 NKJV](#)

[New King James Version](#)

”*because it does not enter his heart but his stomach, and is eliminated, thus **purifying all foods?***” - (deoarece nu intră în inima sa , ci în stomacul său, și este eliminată, astfel **purificând toată mâncarea**) \*

### Marcu 7:19 YLT

Young's Literal Translation

„because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, *purifying all the meats.*” - (pentru că nu intră în inima sa, ci în stomac, și apoi în canal iese afară, *purificând toată mâncarea*).\*

Multe dintre celelalte traduceri cunoscute care ar fi trebuit să fie foarte literale față de greacă, greșesc în interpretarea textului. Exemple sunt **American Standard Version, New American Standard, și Revised Standard Version.**

### Marcu 7:19 ASV

American Standard Version

„because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? *[This he said], making all meats clean.*” - (pentru că nu intră în inima lui, ci în burta lui, și iese în hazna? *Aceasta a zis el, făcând toată mâncarea curată.*)\*

### Marcu 7:19 NAS

New American Standard

„because it does not go into his heart, but into his stomach, and is eliminated? *(Thus He declared all foods clean.*” - (pentru că nu merge în inima sa, ci în stomacul său, și este eliminat? *Astfel, el a declarat toată mâncarea curată.*)\*

### Marcu 7:19 RSV

Revised Standard Version

„since it enters, not his heart but his stomach, and so passes on? *(Thus he declared all foods clean.)*” - (din moment ce intră, nu în inima sa, ci în stomacul său, și apoi trece mai departe? *Astfel el a declarat întreaga mâncare curată.*)\*

Atunci când ne uităm la unele dintre alte traduceri populare care sunt mai puțin literale, este ușor să vedem cum adaugă cuvinte și distrug contextul din text pentru a crea traducerile lor și să avanseze perspectivele lor teologice eronate. Te rog să citești notițele ce le-am făcut cu privire la aceste lucruri.

### Marcu 7:19 CJB

Complete Jewish Bible

”For it doesn't go into his heart but into his stomach, and it passes out into the latrine. (*Thus he declared all foods ritually clean.*)” - (Deci nu merge în inima lui, ci în stomacul său, și apoi trece în latrină. **Astfel el a declarat toată mâncarea curată din punct de vedere ritualic.**)\*

**Această traducere, care are un suport extraordinar în comunitatea englezească mesianică, nu este o traducere literară și nu se sprijină pe limbile tradiționale atunci când traduce textul. De asemenea, duce lipsă în multe locuri de o înțelegere a legii și tradițiilor evreiești. Oferă unele traduceri pozitive, în mod special în ceea ce privește numele și face Noul Testament mult mai sensibil pentru întreaga comunitate evreiască, decât orice altă traducere în limba engleză. Te rog să observi faptul că acest cuvânt „declared (declarat)” nu apare în limba originală, nici cuvântul „thus (astfel)”. Acesta este un exemplu clasic a liderilor „mesianici” care au fost influențați în mod greșit de creștinismul occidental.**

### Marcu 7:19 NIV

New International Version

„For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body. (*In saying this, Jesus declared all foods "clean."*)” - (Deoarece nu merge în inima sa, ci în stomacul său, și apoi afară din trup. **Spunând aceasta, Isus a declarat toată mâncarea „curată”**).\*

Traducerea NIV este foarte puternic influențată de anumite tabere teologice și eronată în unele locuri. În acest pasaj, NIV adaugă ( „**spunând aceasta, Isus a declarat...**”). Aceasta este un lucru mare de a adăuga și demonstrează că ideile pe care NIV vrea să le transmită au prioritate peste credincioșia față de textul biblic.

### Marcu 7:19 GNT

Good News Translation

„Because it does not go into your heart but into your stomach and then goes on out of the body. (*In saying this, Jesus declared that all foods are fit to be eaten.*)” - (Pentru că nu intră în inima ta, ci în stomacul tău și apoi iese din trup. **Spunând aceasta, Isus a declarat că toate mâncărurile sunt bune pentru a fi mâncate**).\*

Traducerea Good News Translation chiar adaugă mai multe cuvinte decât NIV. Textul grecesc are „toate mâncărurile” și „curățare”. GNT schimbă cuvântul „Curățare” cu „a fi bune pentru” și adaugă șapte cuvinte în plus pentru a-și înainta agenda de a declara că poți fi liber să mănânci orice dorești.

### [Marcu 7:19 NLT](#)

New Living Translation

„Food doesn't come in contact with your heart, but only passes through the stomach and then comes out again. (*By saying this, he showed that every kind of food is acceptable.*)” - (Mâncarea nu vine în contact cu inima, ci doar trece prin stomac și iese afară. Spunând aceasta, el a arătat că orice mâncare este acceptabilă.)\*

### [Marcu 7:19 GW](#)

GOD'S WORD Translation

„It doesn't go into his thoughts but into his stomach and then into a toilet. (*By saying this, Jesus declared all foods acceptable.*)” - (Nu intră în gândurile sale, ci în stomacul său și apoi în toaletă. Spunând aceasta, Isus a declarat că orice mâncare este acceptabilă.)\*

### [Marcu 7:19 CSB](#)

Holman Christian Standard

„For it doesn't go into his heart but into the stomach and is eliminated. (*As a result, He made all foods clean.*)” - (Pentru că nu merge în inima lui, ci în stomac și este eliminată. Ca și rezultat, El a făcut orice mâncare curată.)\*

### [Marcu 7:19 NCV](#)

New Century Version

„It does not go into the mind, but into the stomach. Then it goes out of the body. (*When Jesus said this, he meant that no longer was any food unclean for people to eat.*)” - (Nu intră în minte, ci în stomac. Apoi iese afară din trup. Când Isus a spus acest lucru, el a vrut să spună că nici o mâncare nu mai este necurăță pentru oameni să o mănânce.)\*

Traducerea New Century Version adaugă un total de 14 cuvinte la cele patru din limba greacă pentru a transmite că „Isus Creștinul” a învățat în acest pasaj o îndepărtare a lui Kașrut.

## Marcu 7:19 MSG

### The Message

„It doesn't enter your heart but your stomach, works its way through the intestines, and is finally flushed. (*That took care of dietary quibbling; Jesus was saying that all foods are fit to eat.*)” (Nu intră în inima ta, ci în stomacul tău, și apoi își face calea prin intestine, și în sfârșit este dată afară. **Acest lucru s-a îngrijit de calambururile dietetice, Isus spunea că toate mâncărurile sunt potrivite pentru a fi mâncate**).\*

**Traducerea The Message nu arată nici un pic de frică de Dumnezeu, când afirmă că aceleași legile despre care Yeshua i-a certat pe Farisei și Saduchei pentru că le-au încălcat sunt toate doar niște „calambururi dietetice”. Din nou, Yeshua nu vorbește despre legile dietetice în acest pasaj, dar acele legi au făcut parte din poruncile lui Dumnezeu pe care The Message le consideră ne semnificative.**

Ideea pe care vreau să o transmit este aceea că adesea crezând lumea, nu luăm în serios cuvintele Scripturii. Interpretarea Bibliei nu este un joc, ci este cel mai important lucru pus înaintea omului. Adevărații învățători ai Scripturii trebuie să studieze și să învețe metodele corecte de interpretare a Bibliei. Cunosc bărbați care iau în serios această sarcină și dacă te afli sub un astfel de lider, Laudă-L pe Dumnezeu pentru el.

**\* Traducerea versetelor s-a făcut direct de către traducător din limba engleză, pentru a demonstra ideea autorului.**